

## 『陶淵明考』(其三)「追想」東と西:漢詩の英訳(5)

メタデータ	言語: jpn 出版者: 浜松医科大学 公開日: 2013-08-27 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: 櫻井, 信夫, 大木, 俊夫, Kelley, David B. メールアドレス: 所属:
URL	<a href="http://hdl.handle.net/10271/207">http://hdl.handle.net/10271/207</a>

## 『陶淵明考』(其三)「追想」東と西：漢詩の英訳 (5)

櫻井信夫\*・大木俊夫\*\*・David B. Kelley\*\*

(名誉教授\*・英語\*\*)

### Contemplations on Tao Yuan-ming (Part Three):

#### A Retrospective

### East and West: An Experiment in Poetic Translation (5)

Nobuo SAKURAI\*・Toshio OHKI\*\*・David B. KELLEY\*\*

*Professor emeritus\* ; English\*\**

**Abstract:** Tao Yuan-ming, who was despised as an outcast, escaped from reality by resorting to liquor and making nostalgic poems. Some change occurred in his poems when he was between 53 and 54 years old. It was explained in our previous article that this change was brought about by the death of his wife. Entirely dependent on his wife, Tao was disheartened at his wife's death, and drank alcohol all night long and wrote sorrowful poems wherein he grieved and longed for his wife. The poems generated from his grieving heart moved his readers.

Tao revealed his anger and hatred toward the Establishment at least three times in his lifetime. First, he resigned from an official post, because he had been forced to kneel down and worship an incompetent boy who was a member of an exiled aristocratic family. Secondly, the poet, who was already a bedridden old man, refused a gift of food from a general of the Han nation who had paid a visit to him out of curiosity. It is thought that the virulent hatred he felt towards the Establishment came from a brain disorder (due to arteriosclerosis), but it is more likely to have been a burst of pure deep-rooted anger. Thirdly, he expressed his anger at an upstart usurper in the poem 'The Song of Jing Ke' at the risk of his life, because the usurper not only seized the throne of Eastern Tsuin, but cruelly murdered the ex-King of this kingdom.

#### はじめに

漢族の陶淵明が貴族名族であった祖先を思い浮べ若い日に志した大望も、華人(漢族)から蕃夷、賤民と蔑視されて挫折していった。生真面目な彼が蔑視を経験した時、自らを取巻く環境と闘うのではなく望郷・隠遁を謡い、酒に逃げることで、彼自身の弱さを糊塗したのであろう。現実からの逃避は、次第に彼自身を隠遁に追い込んで行った<sup>1,2)</sup>。

彼が53-54歳の間に、彼の詩賦に理解し難い変化が生じた。表現の断層的落差は、此の時期

に彼の一身上の重大な変化、すなわち、彼の妻の死を暗示した<sup>2)</sup>。

当時は、詩は心に秘めた志(使命感)を言葉として発するものとされ、士大夫は経世の大志を述べ男女の「愛」などは詠むべきでないとされた。其の為、淵明は詩の中で妻について殆ど触れておらず、妻の死については全く詠んでいない。しかし、長い間妻に全面的に依存してきた夫が、老年になって全く考えても見なかった妻の死に直面した時、急速に自分を見失うのは、現在でも其等の症例を見出し得る。蕃夷として疎外・侮蔑され、酒に逃避していった老人淵明に妻の死は、其の深い愛、思い遣り、励ましを実感させたであろう。妻と共に在った日を思えば、妻を恋うる懐いは深まっていったに違いない。

## 第一章 酒

淵明は酒を愛した脱俗の田園詩人として人々に敬愛された。彼が家庭にあつて妻や子らとの愛情溢れる生活の中で詠んだ詩歌は、人々に幸せと酒への誘いとを感じさせた。しかし、元興元年(402)、其の「和郭主簿」<sup>3)</sup>(38歳)の中で示した役人生活への嫌悪は、生真面目な士人が蕃夷として華人から民族的侮辱にさらされても、彼等の不正の黙認についても、平静さを装って耐えねばならなかった無念さを思い遣ることなしには理解し難い。

幸せの美酒：幼子の片言

和郭主簿二首：其一

藹藹堂前林 中夏貯清陰 凱風因時来 回飈開我襟  
息交遊閒業 臥起弄書琴 園蔬夕餘滋 舊穀猶儲今  
當己良有極 過足非所欽 春秫作美酒 酒熟吾自斟  
弱子戲我側 學語未成音 此事真復樂 聊用忘華簪  
遙遙望白雲 懷古一何深

hé guō zhǔbù èrshǒu:qíyī

(Chinese Pronunciation)

ǎi'ǎi tángqián lín, zhōngxià zhù qīngyīn. kǎifēng yīn shí lái: huíbiāo kāi wǒjīn. xī jiāoyóu xiányè, wòqǐ nòng shūqín. yuánshū yǒu yúzi; jiùgǔ yóu chǔ jīn. yíngjǐ liáng yóují, guòzú fēi suǒqīn. chōngshú zuò měijiǔ, jiǔ shú wú zīzhēn. ruòzǐ xī wǒcè, xuéyǔ wèi chéngyīn. cǐshì zhēn fù lè: liáoyòng wàng huázān. yáoyáo wàng báiyún, huáigǔ yīhè shēn.

Two Poems with Guo Zhubu: No.1

Luxuriant foliage before my house,  
Giving a shady coolness in midsummer.

The seasonal, southern winds occasionally blow;  
A fresh swirl opens my lapels.  
I renounce social conventions and seek leisure,  
Luxuriating in books and playing the lute all day.

The garden greens are growing as they should;  
Last year's grain is still in storage.  
We do not really need so much,  
So we should not exceed what is really necessary.  
Pounding the millet and brewing the wine,  
After it is ready I pour myself some into a goblet.

By my side my toddling girl plays,  
Trying to speak, but it is simply baby-talk.  
Such must be the true delight of our lives:  
And so I just forget my official life.  
Gazing at the floating white clouds,  
I cannot help but yearn for the life of the ancient sages.

静かに自家製の美酒を味わい、幼い女の子は父親にまわりついて片言で話し掛け、和やかな田園生活は爽やかである。官吏の生活を離れた彼は、晴れ晴れとしている。他から煩わされること無く、妻や子らとの幸せの中で、万物みな繁茂する夏の季節に38歳という壮年の彼は、将来に不安を持つことなく夢を膨らませていたのであろう。

当時の彼には、官吏の生活は嫌悪の対象以外の何物でもなかったが、彼は此の後、生活の為に再び官吏になるのである。一般の生活水準より遥かに低い官吏の俸禄で一家の生計を立てるのは困難であり、子孫の為に財産を残すなど不可能なのである。其れにもかかわらず、人々の望む官吏の地位の優越性とは、俸禄ではなく其の役得にあった。淵明の彭澤県令（県知事）の俸禄は僅かに五斗（10りっとの）米に過ぎず、其の他に公田三頃（三百畝、一畝＝約五アール強）が与えられた。当時、低階層の庶民でも五斗米を持って行けば以後信者として保護してくれる五斗米道\*と謂われる教団があった程の額である。\*西晋より唐代まで道教徒は「奉五斗米道黄老之徒」と呼ばれた<sup>4,5)</sup>。教主孫恩・盧循が反乱を起こした時、劉裕がやっとなし、此の武功により以後劉裕の宋皇帝位への道が開けた<sup>5,6-a)</sup>。

其の県令と謂う最末端の長官でも、三年の任期中に役得で子孫三代が遊んで食べて行ける財産を残す、と謂われていた。淵明が官吏を嫌悪したのは、彼に対する夷民族、賤民という蔑視の他に、例えば無給私設秘書のような胥吏に誕生日の祝賀会を開かせて多額の寄付金を集めさ

せ、見返りに胥吏の賄賂稼ぎを黙認するというように、賄賂役得集めに胥吏を使いこなすことの出来なかった彼の生真面目さをも考慮しなければならない。

西晋の魯褒の錢神論は当時の(今も変わらぬ)日常的賄賂、拜金の実態を示し、淵明の立場を理解し得よう。「錢は神物であり、徳無くして尊ばれ、勢なくして人を引き付ける....危(あやう)いものも其の力で安んじ、生くべきものをも殺させる。錢なければ訴訟に勝てず、出世ができず、怨も解けず、評判もよくならぬ....錢さえあれば人物の優劣に関係なく官位が上進するから錢を抱いて官を求むるもの権貴の門に集まっている」と<sup>7-a)</sup>。

最近、私設秘書にパーティーを開かせ、莫大なパーティー券を売り資金を掻き集めさせ、私設秘書の口錢稼ぎを黙認した大蔵大臣、事務次官に株券を贈り政府の審議会委員になった成上り者、若くして巨額の賄賂を要求した国会議員、それに便乗して一億円の賄賂を受取り十分のだけを善意の預り金と言い逃れた元首相、五億円の金をこっそりと受け取り陣中見舞いかと思ったと嘯いた老ボス等の姿は、史書の記載の通りである。1991年国内の泡沫経済が蹶いた時、其等の人々の腐敗しきった行状が次々に露呈された。戦後三百坪が煙草一箱の値段三十円以下で開放された田畑や利用価値殆どない山野が開発で値上がりし、勞せずして大金を手にした者に見られた拜金は、魯褒の錢神論の記載其の物であった。

これ迄、清潔の民と尊敬された恥を知る日本人は何処にいったのか。他人への思遣り、蓄積された他人の努力への尊敬を忘れた傲慢さは、成上がり者の其れであろう。

目先の拜金の虜(とりこ)になる時、人は青春を失う。青春は明日への夢を持つ人のもので有り、年齢の重なりとは関係ない。晋書、宋書の記載だけでなく東西の史書は、青春の国にのみ未来があることを記している。

#### 迷いの酒：遙かな友

淵明は2年後(元興3年、40歳)、「停雲」を作る。廬山に連なる丘陵地帯には雲が立ち籠め、春雨が煙る。手作りの酒も出来たのに、杯を交わして過ぎし日々の事共を語りあう友は遠い、と苛立っている。

停雲并序      停雲、思親友也 罇湛新醪 園列初榮 願言不從 嘆息彌襟。  
 藹藹停雲 濛濛時雨 八表同昏 平路伊阻 靜寄東軒 春醪獨撫 良朋悠邈 搔首延佇  
 停雲藹藹 時雨濛濛 八表同昏 平陸成江 有酒有酒 閒飲東窗 願言懷人 舟車靡從  
 東園之樹 枝条再榮 競用新好 以招余情 人亦有言 日月于征 安得促席 說彼平生  
 翩翩飛鳥 息我庭柯 斂翮開止 好聲相和 豈無他人 念子實多 願言不獲 抱恨如何

#### The Lingering Clouds and Prose

The poem of The Lingering Clouds is about my old friend. Urns are full of fresh homebrew, and newly flourishing plants blossom in lines in the garden. I want to meet and

drink with an old friend, but can not. I am depressed and heave a sigh.

Hazy and gloomy are the lingering clouds,  
Misty and drizzly is the spring rain.  
In every quarter, it is dusky.  
The level roads are obstructed by the hazy rain.  
Under my eastern eaves, which I approach gently,  
I drink the spring brew alone and in loneliness.  
My old friend must be far away,  
Scratching my head, I stand for a long time there.

The lingering clouds, hazy and gloomy;  
The spring rain, misty and drizzly.  
It is dusky in every quarter;  
The open country is flooded by the river.  
Here is the best time to drink my brew, a spring brew,  
I drink it alone by the eastern window.  
I am thinking of my old friends:  
To my regret, no boat nor wagon is ready to go.

The trees in the eastern garden  
Put forth branches and shoots again,  
Competing to shoot forth their new buds;  
Calling my lingering emotion there.  
An old saying goes:  
How fast time passes!  
If we could meet and sit close together,  
We could talk about our youth!

The birds, lightly flying, flapping their wings,  
Perch now on the trees in my garden.  
They quietly fold their wings,  
Chirping sweetly with one another.  
How could it be I have no other friends?

Simply, I think of you in their chirping.  
Unable to fulfill my wish to meet you,  
Why am I so nettled about not meeting you?

近くには語りあう友もなく、窓辺に立ち尽くして遥かに遠い友を思う。無聊を紛らわす濁酒は侘しい。虚しく過ぎて行く月日を思うと、心は苛立ち独り酒をあおる。

足利時代の庶民の歌「閑吟集」(1518)に、「日数ふりゆく長雨の 日数ふりゆく長雨の 葦茸く廊や萱の軒 竹編める垣の内 げに世の中の憂き節(ふし)を 誰(たれ)に語りて慰まん 誰に語りて慰まん」(74), と謂う大歌(男歌)がある<sup>8)</sup>。淵明の「停雲」詩を十分に読みこなした十五、六世紀の知識人の作であろう。

生活を考え淵明は間もなく再び役人の世界に戻ったが、長続きする筈もなかった。

先の「和郭主簿二首：其一」は、人々に淵明一家の幸せと彼と共に飲む美酒の旨さを想像させたが、「停雲」では心に澱む侘しさからの逃避の酒であり、酒の苦さを感じさせる。此の情における分裂は、前篇の二つの九月九日の詩の間の落差の大きさを思い起こさせ、傷付き易い淵明の感性は、詩の影に居る彼の妻の存在の大きさを暗示する。

哀しみの酒：妻よ！ 我が影と飲む

「雑詩」は50歳頃の作であろうと謂われるが、「雑詩十二首：其二」で淵明は、不眠症に悩まされ、苦しさを訴える。寂しくにがい酒を独りよもすがら飲んでいて、哀しい。彼は其の理由を明らかにしないが、妻の死の直後の作かと考える。如何なものか。

雑詩十二首：其二

白日淪西阿 素月出東嶺 遙遙萬里輝 蕩蕩空中景  
風來入房戸 夜中枕席冷 氣變悟時易 不眠知夕永  
欲言無予和 揮杯勸孤影 日月擲人去 有志不獲聘  
念此懷悲悽 終暁不能靜

záshī shíèrshǒu:qìèr

báirì lún xī'ā: sùyuè chū dōnglǐng, yáoyáo wànlǐ huī; dàngdàng kōngzhōng jǐng. fēnglái  
rù fānghù, yèzhōng zhěnxí lěng. qìbiàn wù shíyì; bùmián zhī xīyǒng. yùyán wú yú  
hé, huībēi quàn gūyǐng. rìyuè zhīrén qù; yǒu zhì búhuòchěng. niàncǐ huái bēiqūi;  
zhōngxiǎo bùnéngjìng.

Twelve Miscellaneous Poems: No.2

The glittering sun sinks below the western mountains:  
The harvest moon rises from behind the eastern peaks,  
Casting its brilliant beams across the night sky;

While the sun grows gradually hazier.  
 The breeze enters my room through the door,  
 At night, my pillow and bedclothes are cold.  
 I feel the change of season from the shifts in the air:  
 Wide awake, I sense the nights are growing longer.  
 I wish to talk, but there is no companion here,  
 Raising my cup, I drink to my own solitary shadow.  
 Time passes by without regard to any other human;  
 I have had no chance to achieve my ambitions.  
 Thinking about that, my heart is full of sadness;  
 Until dawn, I can not bring myself to sleep a wink.

何もかも心置きなく語り合いたいののに、話し相手は居ない。独り我と我が影に酒を勧める。人の思いとは関係なく歳月が過ぎ去り、とうとう志を遂げる機会が無い儘に過ぎてしまった。此れを思うと悲しみは胸に溢れ、夜が明けるまで眠れなかった、と。

此の深い悲しみの歌は、彼をもっとも理解し支えて呉れた妻の死の直後に、明らさまには其れと詠むことが許されない当時であって、ぎりぎりの嘆きを表現したように思われてならない。彼が為すすべもなく、我が影に托して亡き妻に彼女が醸して残してくれた其の酒を勧め、胸に溢れる悲しみの中で綴った妻恋いの歌ゆえに、此の平易な詩は、其の理由を示していないのに、人々の心に迫る。亡き人を恋うる至情か。

早過ぎた死：黔婁の妻に寄せて

淵明は自伝「五柳先生伝」の末尾に贊を附し黔婁（春秋時代の隠士）の妻に言及し、亡き妻への感謝を述べた<sup>2)</sup>。黔婁の妻が先に死んだとは言っていないが、元稹は悼亡詩「遣悲懷三首：其一」で黔婁の事情を述べている<sup>3)</sup>。黔婁は他の人々の注目を引付ける手段としたのであろうか、殊更に貧窮を選び取ったようであった。初二句で結婚の事情を述べ、其の後黔婁の立場に立って彼の妻の死を詠んだが、元稹は此の詩を「全上：其二」<sup>2)</sup>を強調する伏線としたように思われる。彼は黔婁の結婚を不自然なものとしていたのであろう。

遣悲懷三首：其一 元稹

謝公最小偏憐女 自嫁黔婁百事乖 顧我無衣搜盞篋 泥他沽酒拔金釵  
 野蔬充膳甘長藿 落葉添薪仰古槐 今日奉錢過十萬 與君營爨復營齋

Three Elegies: No.1 Yuan Zhen (779-831 A.D.)

Xie Gong loved his youngest daughter too much;  
 When she wed Chien-lou, a hundred things afflicted her:  
 Finding no clothes for me you searched your woven grass baskets throughly,

While I forced you to pawn your gold hairpin for wine.  
Wild greens serving as our food tasted like sweet, long legumina;  
Fallen leaves were burned as fuel, especially those of the old acacia.  
Now my official pay is more than a hundred thousand,  
But it is only enough for me to make offerings to your spirit by the monks.

淵明の詩賦は此の頃から変わった。筆者は淵明の「乞食」の詩を好まない。旧制高校時代、「止酒」と共に英訳を試みたが断念した。「乞食」の、頼り切っていた妻に先立たれた老人のおろおろと戸惑うボケた姿は惨めである。原詩を写し英訳するのみ。

乞 食

饑來驅我去 不知竟何之 行行至斯里 叩門拙言辭 主人解余意 遺贈豈虛來  
談諧終日夕 觴至輒傾杯 情欣新知歡 言詠逐賦詩 感子漂母惠 愧我非韓才  
銜戢知何謝 冥報以相貽

Begging for food

Hunger comes and drives me out,  
Walking aimlessly, not knowing where to go.  
Trudging along, I come to an unfamiliar village;  
I knock on a door, but I am such a poor talker.  
The host finds an inkling of what is on my mind,  
Not disappointing me, he grants my request.  
We chat until dusk,  
And exchange many a cup of wine with each other.  
Happy in meeting a new acquaintance,  
We sing together and I compose this poem:  
Your kindness is like the washwoman feeding Han Xin;  
But my talent is not up to his.  
I cannot find how to express my gratitude for your favor.  
I only know I'll repay you in the next world.

## 第二章 華人（漢族）の呉人他夷民族に対する態度

### 漢蕃の区別と武人陶侃の排除

陶淵明の生き方を理解する為には、亡命貴族にとっての寓居国家の東晋の性格を更に検討する必要がある。彼も時代の流れの中で、誇りとした先祖の名将陶侃がもう少し齢を与えられていたらと思わずには居られなかった筈である。夷よ、賤民よと侮蔑された溪族にとっただけでなく、漢族もまた陶侃が晋王朝の禪譲を受けて帝位に就く可能性を信じた。それゆえに、蕃夷陶侃を排除しようとした歴史でもあるからである。

春秋時代という文明の黎明期よりの黄河・揚子江流域における漢族文明の発達につれ、彼らは次第に他の種族と漢族の区別を意識し、漢族文明中心の思想を持った。そして、其れ等の種族を東夷（簡にして礼儀なき民）、南蛮（執心違邪の民）、西戎（強悪の民）、北狄（辟易無別の民）と悪意を籠めた蕃名で分類した<sup>7-10</sup>。史書の記載する処、此の思想を圧倒し蕃族が初めて漢族支配を中原から駆逐したのが、西晋の滅亡である。貴族は本来武人であったが、武事を専門とする人の通例として粗野を免れず、貴族は次第に風雅を尊び武事を軽んじて空理空論の尻取り遊びともいえる清談に耽って、西晋亡国への道を歩んでいった。北狄・西戎と侮蔑されて来た五胡の人々が中原を制した後、漢族を漢狗、一錢漢と侮蔑した<sup>11</sup>。人を罵る時に癡漢・悪漢・無頼漢・破廉恥漢などと漢の字をつけるようになったのも、五胡時代からの慣習なのである。二千年前の侮蔑語が侮蔑語を生み今日に至っていることは人間の性（さが）の恐ろしさを示すものであろう。他方、美辞麗句を話す者が耳に心地よい一時凌ぎの誤魔化しを齎らすことも亦、古今東西を通じて変わっていない。

亡国後、揚子江を南渡した亡命華人貴族達は、新たに建てた東晋朝廷、官界をほぼ独占し、自らの優位性を保持し得る多くの特権的制度を作った。其等の内、既に胡族に併呑された旧本土の郡県を将来必ず回復するとして名目的属籍を維持し、幻の属地官僚を任命、亡命貴族達の子弟をそれぞれの郡県に割り当てられた数の官位に就かせ、俸禄を支給した。彼等は既得権として其の幻の属地官僚の官位俸禄を手放そうとはしなかった。更に、亡命貴族達の東晋内の所有地の租税は、臨時措置として免除された。

実際に旧呉国本地を支える誇り高い四姓八族の江南貴族他の土着豪族達が、このような亡命新参者の不公平な政治にじっと不満を湛え忍んだのは、新来王朝の有する強力な軍備の為に他ならなかった。司馬羆は西晋末に部曲（隸農・私兵）を率いて亡命して来た貴族達の援助と、逃避して来た中原人（漢族）集団を基礎に東晋を樹立した（318AD）。其の際、流入して来た失業中原軍士を集め、都の北、揚子江岸の京口（江蘇省鎮江府）に配置し、職業的経験を積んだ北府軍団を組織して、旧呉国の江南人を威圧したのであった<sup>12</sup>。

しかし、東晋建国初期の混乱に乗じ、各地に反乱が起こった時、それらの鎮定の功労者は常に江南人陶侃、および彼の姻戚である周訪の両將軍であった。特に陶侃の功績は著しく名将と

して聞こえていた。北方から来た中原人は、これら南人による江南地方の支配を恐れ、特に北人反逆貴族王敦は功績ある陶侃を広州刺史として広東に左遷した。太寧二年(324)王敦の死後、彼は呼び戻され、揚子江中流の要地荊州の刺史となった。時に、明帝が死に幼い成帝に代った。朝廷内の実権は明帝の外戚庾亮という者が握っていたが、彼もまた陶侃の実力を恐れる余り小細工を弄し蘇峻の反乱を誘発した<sup>7-c,d)</sup>。結局、陶侃が平定したのであった(329)が、此の老將軍の功績に感謝するどころか、溪狗(溪族の山犬野郎)と陰口して軽蔑していたことについては、既に本考(其一)に記載した。

### 南渡亡命貴族の特権的制度和土断法

東晉政権の第一の特徴は、既に胡族に併呑された旧国土に必ず帰郷すると謂う中原(本土)回復の大義名分を金科玉条とし、南渡した亡命権門が一致して、新たに占有した官界を壟断(ろうだん)し、権力を濫用、私腹を肥やすことに専念した異形の政治であった。彼らには東晉そのものが財産蓄積の為の寓居国家に過ぎなかった。此の異常な既得権執着に、漢族である亡命権門内部から、改革を目指す者が現われても当然であった。

桓温七カ条の改革意見の内どれだけが実行されたかは明らかではないが、桓温は哀帝興寧二年(364)に庚戌土断法を実行している。土断法とは、江南の地に移動して来た北人を新たに定着した土地の戸籍に編入し、江南人と全く同等の権利義務を負うものとしようとするのであった。現代では国家として当然の行政措置である此の改革案の説明として、東晉末の学者范甯(はんねい)の意見書要約を示す<sup>7-e)</sup>(晉書卷七十五范(汪の子)甯伝)。

(1) 「昔中原喪乱、流寓江左、庶有旋反之期、故許其挾注本郡、自爾漸久、人安其業、丘壟墳柏、皆已成行....」昔、争乱があり、中原人が沢山江南の地に流浪して来た。彼等は本土に帰る日を期待し、此の為に江南の地に住んで居ながら、今でも本土の郡県の戸籍(黄・白籍)を持っている。しかし実際には、彼等もそれから数代も経って此处で生業に安んじ、現に彼等の祖父の墳墓は累々として柏も已に列を成し林になっている。だからこそ、彼等とて江南人として此处の官吏の支配を受けるのは当然ではないか。それを今なお実行しようとしなないのは、要するに、北方からの移住者達の私利私欲の為である。何時も、人にはそれぞれ故郷を思う情有ると理由づけて、江南人になることを拒むが、実際には江南人として此处で支配を受けるのを拒否する利己心に過ぎない。江南人として下役(賦約)の義務を拒む為でもある。そんな理屈の行き届かぬ議論を認める必要は無い。義務を拒否する北人の土断を実行し、租税を課し、(閭伍之法を修めて)村里の組単位に組み入れ連帯責任関係を結ばせるべきだ。

(2) 北方からの集団移住者は、旧本土の郡県の名で生活しているが、其等は名義上のものに過ぎず、彼等は実際には遠い者は千余里、近い者でも数百里の広い地域に散在して暮らしている。召役(兵役)に徴発されても忌避して、その結果は盗賊に成り下がり、地方の禍乱の源になっている。名義上に過ぎない郡県は併合し、併省しなければならない。

(3) 北人達は別に郡県を立て、地方の統制が出来ない。既に胡族に併呑された名目的なそれ

それぞれの属地官僚であっても、勢力有る郡県長官が退官して住地を去る時、兵民や官品を勝手に持ち去り、多い者は千余家少ない者でも数十戸を私用に供する。監察官も其等を区別して咎めない。このような北人勢力家による人民の恣意的使役を嚴重に制限しなければいけない。

以上の要約からだけでも、亡命門閥貴族の権力壟断への怒りが感じとられる。

彼等は、胡族に併呑された本土の幻の属地を代表するものとして官吏を恣意的に任用した。亡命後、実態の無い僑州郡をたてた際にも、其等の州、郡国からの官吏任用に当たる州大中正や郡(国)中正を門閥の中から選んでおり、実際には存在しない郷村社会の世論を代表するものとして、実態の無い官吏を選抜したのである<sup>13-a)</sup>(次項参照)。

義熙8年(412)、謝晦は揚、豫州の民戸の土断を実行し(晋書謝晦伝)、翌9年劉裕が土断法と併省の断行を上表し、其れを実行したことを宋書武帝本紀は記載している。ただし、劉裕は帝位に即いた後に、北方貴族の門閥を容認して土断法を緩和した。門地の低い成上り者が帝位についても門閥貴族は勲門として区別し見下した。歴史ある門閥貴族との通婚により家格を上げようとする新参勲門の弱みを見せ付けたものであろう。

#### 南渡貴族の官吏登用制度のからくり

当時の官吏登用法の中心は、九品官人法(九品中正)の制度であった。これは元来家格とは関係なく郷村社会の世論の帰るところの人士を官吏に推挙する制度で、州県に中正という特別の官を置いて官吏たるべき者(士人)を選抜することで官吏登用を門閥から開放し、個人の能力を重視することを意図したのであった。しかし、門閥貴族は此の制度を自らの特権を擁護するものとした。前述のように、先ず州県の中正は門閥から選ばれ、中正が推挙する官吏候補者は門閥貴族の子弟に限った。したがって、中央地方を問わず高級官僚は門閥貴族の独占する処となるのは当然であり、寒門の出身では人事問題に関与する機会は殆ど無かった。其の為、「上品には寒門(貧乏士族)なく、下品には勢族(世襲貴族)なし」という状態が作り出された(晋書卷四十五、劉毅伝)。

#### 家格(族門制)

東晉の亡命権門は、中原(本土)に復帰する事を夢想し、其の国家は其れまでの蓄財の手段としての寓居国家であった。彼等は、南人の台頭、新しい権門の出現を恐れ、豪族=士人=官吏という筋道は、貴族=世襲的高级官僚群を確かにするものでなければならなかった。其の為に、新規参入を防ぐ巧妙な制度を作り上げた。

先ず、豪族勢力の格付けとして、初めて官吏となる時の順位(起家の官)を規制する郷品を定めた。郷品は官品(任官すべき官職の等級)、官序(官吏として歩むコース)及び極官(官吏として就任し得る最高の官)を規制する。更に、郷品と対応する族門制で、各人の家格を固定した。家格と郷品とは、甲族(上級士人)=郷品一、二品、次門(下級士人)=郷品三、四、五品、後門(最下級士人。のち士人身分から押出された)=郷品六、七、八、九品、三五門(庶民)に区別した。郷品は四を加えた数の官品の官職(例えば郷品二品のものは第六品官)

に起家し、また、郷品一品のものは第一品官が極官になる<sup>13-b)</sup>。

家格により、官吏としての初任官職の下限が決まり最終官職の上限が決まるという門閥貴族に有利な制度は、後続の諸王朝でも継承された。東晋時代の実例は解らないが、旧唐書(92)韋安石伝の記述に其の実例がある。唐の官吏登用は科挙に依ったものと考えられているが、根本の律令すら格勅なるもので実質を改変してしまう融通のきくお国柄は当時も今も変わらない。「神龍二年(706)安石為中書令。陟、始十歳、拜温王府東閣祭酒、加朝散大夫：中書令(正三品)韋安石の子陟は、年十歳で温王府東閣祭酒(従七品上)を拜官し、朝散大夫(従五品下)を加官された」、と<sup>14)</sup>。東晋でも同様であったろう。誇り高い淵明が、「郡遣督郵至県吏白応束常見之潜歎曰我不能為五斗米折腰向郷里小人即日解印綬去職」(我れ五斗米の為に腰を折って郷里の小児に向うあたわず)と嘆息し、県令を辞任し以後再び官吏にならなかったのも、其の制度への怒りであろう<sup>6-b)</sup>。

顔延之は淵明の死後書いた「陶徴士誄」中で、「爵同下士 禄等上農」と書いている。家格は下士と同じとすれば、族門制のもとでは出世の見込みは無い。但し、「韜此洪族」とも記載し「名門出身であることを隠していた」と矛盾した記述は、貴人延之の複雑な心の揺れとも思われる(後述)。

### 第三章 「死」

「死」は自らの死と死の目撃とに分けられる。

#### 幼少年期の死

10年ほど前、6歳の慢性腎炎の男の子と話した。「ほく、塩っぱいお煎餅をいっぱい食べたいと言ったら、お母さんが駄目、死んじゃうからと言ったの。おじさん、死ぬって、どんなこと」と、聞く。「僕は、君が死ぬとは思わない。僕も小さい時、おしっこに血がまじり、薄味のものばかり食べさせられた。でも、今おじいちゃんになって元気で居るよ」と櫻井は答えた。「死ぬって、どんなこと」と、また聞く。其の眼は決して幼児の眼ではなかった。私は、私の子供が6歳の時の話をした。山椒や金柑の若葉を食べてしまう汚い芋虫が大きくなって緑色の芋虫に、そしてカラタチの枝で蛹になり、或る日殻を押し開いて大きな美しいアゲハチョウが現れた時の驚き、彼が空いた金魚鉢の中で養っていたクロゴキブリは午後7時半に脱皮して真っ白い天使のような美しい虫になることを見付け、父の私に教えてくれたこと等を話した。黙って聞いていた彼は「ふ〜ん、死ぬって芋虫が蝶々になることか、真っ黒いゴキブリが真っ白い天使のゴキブリになるのか。僕は蝶々の方がいいな」と独りごちた。母親の不注意な一言で傷ついた小児の眼は忘れ難い。

幾つであっても、愛を引き裂く別れは悲しい。死は再び会うことの無い別れである。幼くして親を、特に母を失った人の想いは、其の人でなければ解らない。三歳で母に死別し、哀れに

思った祖母の深い愛に包まれて育てられた小林一茶にも、故郷は冷たかった。

古里や寄るも触(さわ)るも茨(ばら)の花 (七番日記)<sup>15)</sup>

彼にとって故郷の人々は茨の花であった。離れて見れば美しく、ただ懐かしい。でも、帰って見れば自分を傷つける。だから、何時も心の奥深く亡き母への慕情を秘めていたのであろう。富津の海辺に立って上総の海を眺め、面影も朧ろな母を無性に恋しくなったのか。其の想いは哀愁を籠めて、読む人の心に迫る。

亡き母や海見る度に見る度に (七番日記)<sup>15)</sup>

歳月は過ぎて行く。しかし、思い出の時間は停まり、亡き人は其の時の儘に変わらない。むしろ、時は何も彼も純化し、慕情を掻き立てて胸迫る想いが蘇る。齊の西昌侯蕭鸞(後の明帝)の妻劉恵端は宝卷(後の東昏侯)七歳を残して死亡(489)、張山に葬られた。傍系の蕭鸞であったが建武元年(494)帝位に即き、彼女に敬皇后と尊号を贈った。蕭鸞が崩じた時(498)、敬皇后の墓の扉を開き、棺を明帝の興安陵に遷して合葬した。父の喪中にある十六歳の嗣皇帝(東昏侯)は、遷されてゆく棺をのせた柩車を望み見、幼くして死別した母を思い、胸を掻きむしって悲しんだ。其の懐いを史官謝玄暉に託して述べさせた「齋敬皇后哀策文」は哀切の響きを伝え、当時最高の名文と言われた<sup>16-a)</sup>。一節を引用する。「閔余不祐 慈訓早違 方年冲藐 懷袖靡依 家臻寶業 身嗣昌暉 壽宮寂遠 清廟虚歸 嗚呼哀哉：悲しいことに私は幸薄く、慈愛に満ちた母の教えを早くから聴くことも叶わず、幼くして、私を抱いてくれる母のふところも無かった。私の家は帝位に即き、私自身も皇太子になったが、母の靈廟は静まり返って会うこともお話することもできず、虚しく帰って来なければならなかった。何と悲しいことであろうか」と。

本考(其一)で、幼少年期における死の目撃は、時として其の人の一生を左右する程の重大な経験となり得るとして、十一歳の時投身自殺をした母の水死体を目撃した種田山頭火の不可解な生き方と、十二歳の夏、弟に「お外は暑いから白いお帽子をかぶってゆくのよ」と言い残して息絶えた母を取取った宮城まり子さんの話とについて述べた。

1990年末、櫻井は遠藤秀造教授から「牟田哲二著：陶淵明伝」を勧められ、借覧した。1923年上海の東亜同文書院を卒業、外務省に入省したが、在学中より陶淵明に心惹かれ検討を続けられたであろう牟田氏は、同書の緒言の中で次のように述べた：淵明の年譜の最も詳細なのは陶澗の「靖節先生集」で、従来の殆どの伝記はこれを基礎としているが、陶澗の考証には根本的な二、三の重大な誤りがあり、為に淵明の生涯と詩を理解する上の大きな障害となっている。これを歴史的根拠によって訂正しようと試みた。と附録に「一、両親の死期に付いて」及び「二、鎮軍參軍考」の2主題の詳細な考証を呈示した<sup>17)</sup>。

「一」では従来は陶澗の説により、(1)淵明は八歳で父を、(2)十二歳で父の側室で妹の生母を、(3)三十七歳で実母をそれぞれ失った、とされて来た。しかし、牟田氏の謂う歴史的根拠、淵明自身と陶澗の引用した他の文人と修辞の用法の違い、特に陶澗が淵明八歳の頃父が母

に先だって死んだとした根拠が過ちの源であるとした論証の手堅さは説得力を持っている。淵明は「命子」詩で亡き父と呼び、父が彼の結婚前（20歳前後）に死亡していたのは確実に、妹が死んで「祭程氏妹文」（43歳）を作った時には両親共に死亡していた。陶澗の説に従えば、淵明は此の祭文で父の側室と母のことだけを述べ亡き父に一言も触れていないことになる。中国倫理の中核である孝に悖（もと）り、有り得ない。「誰無兄弟 人亦同生」と実の兄妹であると言っている。陶澗は「慈母、慈妣は如母（側室）」と言っているが、「慈妣早生…爰從靡識 撫髻相成」を「側室が早死にしたから…庭訓をうけられず、垂れ髪を撫して共に成長した」というのでは、正夫人が居るのに非倫の言で、有り得ない。また、「悲從弟仲徳」詩で「慈母沈哀疚 二胤纒數齡」も「從弟が死んで（妻でなく）側室が悲しみに沈んでいる」と言うのは不自然ではないか。淵明は慈母、慈妣を区別せず共に実母の意味に使用したと解する方が自然である、と論証した。従って、同氏は、十二歳の時死んだのは実母で、淵明十七、八歳の頃仕官の機会を求め江陵に行った父が其処で客死し、淵明兄妹は「昔在江陵 重罹天罰 兄弟索居 乖離楚越」と、妹は楚（武昌の母の実家孟氏）に引き取られ次いで程氏に嫁し兄は越（尋陽）へと生別し、母の死後父が迎えた継母が淵明三十七歳の時に死んだ、と結論付けた。これに従って「程氏の妹を祭る文」を読み返すと、母を失って孤独な二人であったのに、幸薄かった妹に何もして遣れなかった兄淵明の後悔が哀切の情に満ちて伝わって来る。（同氏は父の死の「重罹天罰」については触れていない。引用詩文は、文献3-bを参照）。「二」は省略。

牟田氏は同書の出版を見ることなく亡くなられ、体裁に一部欠ける所があつて惜まれる。しかし、上述のような付録に見る考証は十分に再検討される価値を持つと考える。

本考（其一）で、“淵明が若い時から異常なまでに拘泥した死生の問題も、彼の深層心理の中に、彼が少年時代に死を目撃して一生忘れ得ない衝撃を受けた経験があつたのではないか”と述べた。父母の死について牟田氏の説の方が陶澗よりも説得力を持つ。

### 約束された死

十七歳の少年飛行兵出身の伍長がモジモジしながら部屋に入って来た。「隊長は医科大学の学生だったのですね」、「うん、それがどうした」。彼は言い淀んでから、「隊長、飛行機がぶつかったら痛いでしょうね」、「絶対痛いと思う」。彼は瞬間叫んだ。「隊長もそう思いますか」、「うん、先ず頭が吹っ飛んで体がバラバラになるんだから、そりゃ痛くない筈は無い」。顔を顰（しか）めて、「隊長も怖いんですか?」、「考えると、恐ろしくて眠れなくなるよ」。彼は嬉しそうに、「隊長もそうだったんですか、有り難う御座いました。帰ります」と、帰ろうとするから、「待て、話はまだ終わっておらんよ」、「何ですか?」。「あのな、死んだ人は手足をもぎ取られると痛がるか?」、「そんな!」。「すると、痛いと言うのは頭で感ずるわけだな」、「はい」、「すると、我々が特攻で突っ込んだ場合、先ず一番先に頭が計器盤にめり込んで失くなるな」、「はい、そうです」、彼は嬉しそうに「そうだ、痛くないんだ」と叫んだ。「其の通りだよな」、「はい、そうです、隊長!」。私はもう一度言った、「でも、

痛いだろうな」, 「隊長!」と彼は半べソのような声を出した。「誰にも言うなよ」, 「はい, 言いません」。彼は出ていった。別の日, 別の伍長が来て, 全く同じ問答をし, 「隊長!」とションボリして帰って行った。そして, また別の伍長と同じ問答をした。ただし, 私が答えようとすると, 彼は私の答えを真似て自分で答えて自問自答をし, とうとう私達は, そして隠れていた者たちも笑い出してしまった。兄と弟の情であった。

日本の敗戦は我々に思いも掛けぬ生命を与えてくれた。45年経って, 12名の隊員の内, 生存者の6名が再開した。「死ぬことは怖かったか?」と聞いた。全員が初めは怖かったが, 後では「生きてると云う唯其れだけで毎日が楽しかった。どうせ一度は死ぬんだから, 死ぬことについて考えなくなった」と言う。そう, 夜半に目覚め胸が動いており, 眠っていても呼吸しているのに気付く, ああこれが生きてると云うことだと実感した時の感動, 空気はたとえようもなく甘かった。何も言わないのに, 翌日から隊員達が隊長に親近感を抱いたのであった。45年前, 九州の一角の(出発したら二度と帰らぬ)射ち出し飛行場での特別攻撃飛行隊小楠隊宿舎での出来事であった。

日本の敗戦を確信したがゆえに医学生から志願従軍した私は, (秘(ひそ)かに敗戦後の建国要員として)朝鮮, 台湾出身者を, (また日本復興のために)独り息子を隊員にしないと申し出て, 編成担当O少尉の同意を得た。しかし, 編成後の隊員には朝鮮出身者, 独り息子それぞれ一名がいた。隊員は編成前に既に彼が選抜し上級者に進言していたものであろう。九州に前進してから, 特攻飛行団長山田男爵に「お国はあのような少年を騙すのですか?」と詰った。同男爵は「其れは担当O少尉の場当たりの同意であろう」と言った。戦後病院に入っていたO少尉を見付け, 偽りを糾した。彼は筆者の生還に愕き, 調べると言った。再会を約束した日に訪ねた私は, 其の数日前に吐血で死んだと知らされた。

特攻隊員は, 内地出身者だけでなく朝鮮出身者も台湾出身隊員も日本の為に死んで行った。今, 日本国民の尊敬も感謝もなく, 追憶すらなく消えて行く彼等は, 其の縁に繋がる人々の思い出の中のみ留まっている。約束された死に向かって, 青春に心を残しつつ彼等はどのような懐いを抱いて散って行ったのであろうか。日本人は今, 形式的な論理を弄(もてあそ)んで, 国事に殉じた人々と其の家族の思いを忘れ去ってしまったようだ。日本は祖国の為に尽くした人々への, また残された人々への感謝といたわりがあまりにも薄い。

歴史とは, 個人の, 国家の, 人類の, 蓄積された経験の記録である。日本の歴史を直視せず, 此迄の国家としての正義も殊更に否定しようとするあまり, 国家そのものの存在を否定してしまうことに気付かぬようである。敗戦後の, 此迄の歴史教育の否定は, 占領政策としてなされ, 左翼勢力の便乗によって拡大された。元日本人の, 元盟友のアジアの人々は深い思いを籠めて, じっと我々日本人を見詰めて居る。忘れてはなるまい。

#### 馬酔木(あしび)の花

筆者は何処に住んでも庭に馬酔木を植える。早春, 庭の隅の岩の傍で, うっすらと口紅をさ

して馬酔木の小さい花が咲くと、非業の死を遂げた大津皇子の姉宮大来皇女(おおくのひめみこ)の御歌を思い出す。

磯の上に生ふる馬酔木を手折らめど見すべき君が在りといわなくに (万葉集166)

(岩のあたりに咲いているあしびを手折ろうと思いますけれど、手折ったところで見せたい貴方は、もはや此の世にはおられないのに。)

### 荊軻の歌

陶淵明は「詠荊軻」と謂う激しい憤りの詩を残している。何時、どうして、此のような詩を作ったのか全く不明である。士大夫で有り続けたかったが、官界から弾き出されての隠遁に対する鬱屈した懐い、成上がって行く劉裕への憤りを吐き出したものか。

荊軻は間もなく秦に滅ぼされた燕国の太子丹に懇請され、秦の始皇帝を刺殺しようとした刺客である。テロ行為は弱者と強者との政治的極限状態で発揮される。但し、近現代の職業的テロ行為は、自己の意見に対する反対者は殺す、そして殺人者は殺害されるべきであると云う悪循環の中で行なわれる。司馬遷は「風は蕭々として易水寒し、壯士一たび去って復た還らず」の絶唱を残し、死を自らの運命と定めて帛衣を着けた人々に見送られて出発した衛の荊軻の伝記をもって其の「刺客伝」を結んだ。

荊軻は冷静に準備し、秦の謀者を欺き始皇の信頼を得る為には燕国朝廷も亦痛ましい犠牲を払った。重臣の一人は自害、將軍の一人を殺害までした。しかし、彼はいよいよ始皇帝刺殺の一瞬に失敗し、殿上で殺された。荊軻は武俠の士である。隠逸の文人淵明が此の武俠の士の約束された死に、何故、激しく憤り、そして共感の「死の歌」を詠んだのか。淵明の此の「死の歌」は、老いを意識した孤独な野心家劉裕の焦りの軌跡とも言うべき、晋末政情の激動と関連したものであったろう。

義熙14年(418)12月、劉裕(56歳)、晋安帝を扼殺し、恭帝を立てる。永初1年(420)6月、劉裕(58歳)、恭帝に禪譲を迫り、帝位(宋武帝)に即く。晋恭帝を零陵王に遷す。永初2年(421)9月、劉裕(59歳)、零陵王(恭帝)を扼殺。永初3年(422)5月、劉裕(60歳)没す。少帝(劉義符)立つ。

劉裕は自分の体調から死を意識し、なり振り構わず残虐性を剥出しにしても、劉王朝樹立を急いだのであろう。老兵に何が残されるか。老いは愛が終わり、死を約束する。

### 詠荊軻 陶淵明

燕丹善養士	志在報強嬴	招集百夫良	歳暮得荊卿	君子死知己	提劍出燕京
素驥鳴廣陌	慷慨送我行	雄髮指危冠	猛氣衝長纓	飲餞易水上	四座列羣英
漸離擊悲筑	宋意唱高聲	蕭蕭哀風逝	淡淡寒波生	商音更流涕	羽奏壯士驚
心知去不歸	且有後世名	登車何時顧	飛蓋入秦庭	凌厲越萬里	逶迤過千城
圖窮事自至	豪主正怔營	惜哉劍術疏	奇功遂不成	其人雖已没	千載有餘情

The Song of Jing Ke

Prince Tan of Yan summoned his knights to court;  
His purpose was to avenge the mighty king of Chin.  
He rallied a hundred bold knights;  
In late autumn, the prince obtained Jing Ke at last.

A knight is ready to die for his best friend;  
Sword in hand, Jing Ke left the Court of Yan.  
The white horse neighed on the broad street,  
People came to bid him farewell with sympathetic hearts.

His hair bristled, thrusting up his helmet,  
And his furious spirit strained against the chin strap.  
They drank their farewell cups by the River Yi;  
Brave warriors lined up in all directions.  
Gao Jian-li plucked up the lute sadly;  
Song Yi sang in a high-pitch.  
The wind whistled mournfully;  
The dreary stream rose into waves.  
The desolate tones brought bitter tears.  
While the infuriate strains stirred Jing Ke's emotion.  
In his heart, he knew there was no return,  
And that his name would remain in the people's memories.

Mounting his chariot, he left but never looked back,  
With the canopy flying into the field of Chin.  
He rushed fiercely across ten thousand miles;  
His path wound past a thousand castles.  
His unrolled map, revealed a sparkling sword;  
The gallant despot was seized by terror.  
What a pity! The sword thrust missed:  
His surprising trick failed at last moment.  
Though he died long ago,  
His renown has persisted for a thousand years!

此の詩を読む度に、淵明の何処にこのような激しさが潜んでいたかと驚かされる。

### 結核と癌

後代において死を約束するものは結核であり、次いで癌になった。近未来には又過去と同じく「老い」が死を約束するものとして残るであろう。老人医療の現場では、再び秦の始皇帝や漢武帝の如く金に飽かせ不老不死を願望し、其れらしい方術、何やらの薬剤、何やらの移植、何やらの健康法に惑わされる人々が現われて、其れらしい詐術に気付く時、漢武帝の方士少翁誅殺のような八つ当たり殺人が起こるかもしれない。

アルツール・シュニッツラー (Arthur Schnitzler, 1862-1931) は前世紀末より今世紀初頭にオーストリアのウィーンで、生と死、愛と運命とを主題とし退廃的な数々の小説を発表し注目された。“Sterben” (死) (1894) は、森鷗外の翻訳「みれん」によって日本に紹介された<sup>18)</sup>。鷗外が題名を「みれん」とした処に、彼が人間の生への執着、不意に訪れる死への恐怖を深く観察していたのを示している。彼は教養として兼好法師の徒然草を読んでいたであろう。「古き墳(つか)、多くはこれ少年の人なり。はからざるに病を受けて、忽にこの世を去らんとする時にこそ、はじめて過ぎぬるかたの誤れる事は知らるなれ。(四九段)」、「死は前よりしも来らず、かねて後(うしろ)に迫れり。人皆死ある事を知りて、まつこと、しかも急ならざるに、覚えずして来(きた)る。(一五五段)」其の時になって、「生とは何か」と叫んでも、「死にたくない」と未練を残すばかりであろう。

シュニッツラーはユダヤ人ゆえの疎外と医師ゆえの尊敬との矛盾の日常の中で、肺結核患者と彼の健康な妻の心理の移り変わりとを冷たく描写した。死を約束された若者の妻は「あなたが死んだら私は生きては居ない」と言う。寝たきりになり、死が確かに近づくにつれ、若い夫は確実に生き残る妻の若さに、日増しに嫉妬と憎悪とを覚えた。死の恐怖と共に美しい妻を残せないという「みれん」が生じた。最後の日に、自分を覗き込んだ妻の顔を両手ではがちりと挟み、一緒に死んで呉れと頼む。妻は「イヤよ」と叫び、夫の手を振り切って戸外に逃げ、後を追った夫は床に倒れ、苦悶の中で死ぬ。此の世に思いを残して死ななければならなかった若い患者の偽らざる未練を正確に写す小説ではある。

小林一茶は65歳で死ぬまで中風で不自由な手で句作を続け、終わりに未来(死後の世界)への恐れを書き残した。「ひとりでは死ねない」と叫んだウィーンの若い結核患者も信濃の年老いた中風患者も同じく孤独の死が恐ろしかったのであろう。

花の陰寝まじ未来が恐しき 一茶 (句帳写)

### 癌と告知

癌患者とて、引き裂かれる愛を悲しみ、生き残る他者への未練と共に嫉妬・憎悪を持って当然である。其処を独りで乗り越えよと誰が言い得るか。患者は一日、一時間と確実に近づく最後の時を受容するのを共に支えてくれる人を必要としている。

癌患者に対する癌の告知について、わが国では未だ結論が出ていない。告知は死の受容の準

備の為に欠くことは出来ない。少数ではあるが積極的に告知を行なっている病院もある。しかし、多くの告知反対論は、個々の患者の告知への感受性が異なると謂う意見に集約される。だが、確実に死を約束されている人の生きる時間を、無為に失わせる権利が医師にあるだろうか？その段階で主治医は治療から離脱して良いものか。勿論、告知を受けショックで天を怨み地を呪い錯乱状態になる人も居るであろうし、精神的苦痛に堪えられず自殺を思考する人もいるであろう。肝心な事は、そのような患者にかかずらうことは、多忙な診療業務の時間的な妨げになると考える医師が居ることである。医師にとって、癌は肉体的な疾病ではある。だが、患者にとっては死の予告であり、生きる心への重圧である。家族にとっては愛を引き裂くものであり別れの強制である。もちろん、家族の一部にはショックを与えたくないと告知を否定し、問題解決を引き延ばす。それは、患者の其の後の苦しみを分かち合いたくない「逃げ」「引き延ばし」の演技の時間と言える。

だからこそ、医師は派生する問題解決が自身の能力を超えることを恐れるべきではない。それが癌と闘う医療の避け得ない一面だからである。医療技術がどれほど発達しても、死は人間の運命である。医とは病いを持つ人の心と体の痛みを癒す行為に他ならない。医師は医療行為の実施者に留まらず、患者の心への助言者、協力者ではないか。一部の医師であるかもしれないが、其の本質に関わる処の、死を約束された患者の心への義務を放棄して見捨て、告知を受けず見捨てられたことも知らぬ患者が漠然とした不安を抱きつつ、ポーズのみの彼からの助言・支えを期待し頼りにする姿は憐れで惨めで、つらい。憤りを覚える。どんなにしても、今生きていると謂うことを実感し、今生きていることの喜びを実感させるよう、国際的な処方のある麻薬シロップで体の痛みを軽減し、心の支えを与える努力。それは、延命装置がやるのではなく、「医」の本質として人のやることである。死の受容もまた家族の参加する本質的な医療である。

#### 死者と生者：周家の墓苑に遊ぶ

「諸人共遊周家墓柏下」と云う詩は、淵明の54歳頃の作と謂われる。周家の墓苑で酒宴を楽しみ「余襟良已殫」と、私の心にわだかまっていた懐いが消えたと言っている。恐らくは、彼が誇りとした曾祖父陶侃が共に戦場を往来し姻戚関係を結んだ將軍周訪の子孫一族が、妻を亡くし、すっかり気落ちしている淵明を慰め励ますために祖先の法事にかこつけて一族の墓苑で酒宴の席を設けたものであろう。

#### 諸人共遊周家墓柏下

今日天気佳 清吹与鳴弾 感彼柏下人 安得不為歡  
清歌散新声 緑酒開芳顔 未知明日事 余襟良已殫

An Outing with My Friends under the Cypress  
in the Zhou Family Burial Grounds

The day is fine;  
All of us are enjoying the flute and the harp.  
Under the cypress our ancestors stir our emotions;  
Why shouldn't we have fun while we live?

Our lively songs diffuse our fresh voices.  
The good wine restores our complexions.  
Tomorrow is another day;  
And my worries have already faded away.

第一章の「悲しみの酒：我が影と飲む」雑詩其二は、我が影に托して亡き妻に彼女が作り残して呉れた酒を勧め、胸に溢れる悲しみを綴っており、周一族の人々の心を揺り動かしたに違いない。上の詩は、彼が感謝の意を籠めて宴の席上で作り、一時的にしろ彼の爽やかさが歌われ、「我が影と飲む」詩との間に感情の振幅の大きな差を感じる。

本考其二：第二章の帰農の帰園田居其五(42歳)は近所の人々との酒宴の詩で、楽しく和やかに打ち解けた雰囲気であったが、同章の飲酒其十四(53歳以降)では人々は狎れ狎れしく異質の乱れた酒席となっている。妻の死後、感情が大きく荒んで、寂しさから逃避しようと唯酒を求める彼に、人々の尊敬が薄れて行ったに違いない。時には、「怨詩楚調示龐主簿鄧治中」(54歳)で、青春時代からの不幸を言い立てた拳句に州府の役人に「判ってくれるのは、貴方がただけ」と示した何とも理解に苦しむ表現も、妻の死によって自分を見失わんばかりに混乱した淵明の精神状態を反映したものと言えよう。

出さなかった手紙：「詫び」

制作年代の不明な無題詩を集めた雑詩は、50歳頃の作かと謂われるが、より遅い年代のものが多いうように思われる。雑詩十二首：其十は、長い間役人生活にこだわって妻への思い遣りを忘れていたことを後悔し、旅先からの妻への便りの形式を借りて亡き妻に詫びたのではないか。

雑詩十二首：其十

閑居執蕩志 時駛不可稽 驅役無停息 軒裳逝東崖 沈陰擬薰蕕 寒氣激我懷  
歲月有常御 我來淹已彌 慷慨憶綢繆 此情久已離 荏苒經十載 暫為人所羈  
庭宇翳餘木 倏忽日月虧

Twelve Miscellaneous Poems: No.10

I was free when I was living in my village,

I couldn't hold back time.  
Driven by my official duties, I never found time to rest,  
Now, I am riding toward the eastern border.

The gloom hangs like fragrant incense,  
While the cold air grips my chest.  
Time, too, must follow Divine law.  
My coming has already been delayed a long time.

Ah! I am ardently thinking of you,  
We have been separated from each other for ages.  
Ten years have passed day by day.  
I've been mired in an official's world.

The old trees in the garden still shade our house;  
Really, time flies and I will be home soon.

妻からの手紙：「幻」

擬古九首は、永初年間（420-422）（56-57歳）かつての華人同僚劉裕が東晋より帝位を篡奪し宋武帝となった時、淵明の慷慨の作と謂される。しかし、「其三」を上述の「雜詩其十」と読み合わすならば、もう仕官しないと云いつつ繰り返し役人生活にこだわったことについて、亡き妻が居たらこうも言ったであろうと、上述詩を意識した妻恋いの歌であるのを理解し得よう。

擬古九首：其三

仲春暹時雨 始雷發東隅 衆蟄各潛駭 草木從橫舒 翩翩新來燕 雙雙入我廬  
先巢故尚在 相將還舊居 自從分別來 門庭日荒蕪 我心固匪石 君情定何如

Nine Poems in the Old Style: No.3

In the middle of spring, the rains come on time,  
Just now, the first spring thunder echoes from the east.  
Insects awakened from their dormancy;  
The flora begin to put forth buds and branches.

Swiftly fly the swallows, visiting us again,

A pair of them come into my thatched cottage.  
The old nest remains untouched,  
They have returned to their former dwelling place.

For such a long time have we been parted from each other,  
Our household has gone to decay day by day.  
My heart, in essence, is not a stone,  
And is your desire to be a recluse the same as before?

閑吟集は頷う、「思ひ出すとは 忘るるか 思ひ出さずや 忘れねば」(85), と。

何もかも任せ傍に居てくれるだけで心休まる存在であった妻が亡くなった後、孤老淵明に時として異常な行為が見られるようになった。景平元年(423)淵明59歳、旧知の顔延之が始安大守として赴任の途次立ち寄り再会した。延之は、去るに際し淵明の貧窮を救ける資として二万銭を贈ったが、淵明は其れをことごとく酒屋に渡し酒代としてしまった。此の異常な行為は深く延之を傷つけた。彼の死後、延之は「陶徵士誄」を書き彼を顕彰したが、淵明を「名門出身」と書き、他方、「其の爵位は最下位士人、俸禄は(九人扶持の)上農と同じ」とも書いた。貴人延之の心中にわだかまった嫌悪感の顕れであったろう<sup>16-b)</sup>。

延之は誄の中で淵明の詩文については全く触れていない。其の時流から離れた散句(対をしない句)を主とした荒削りの詩文を、当時対句を非常に尊んだ上流社会が嫌い、特に延之は「顔の詩は鏤金錯彩の如し」、「君の詩は、錦を舗き、繡を列ね、また彫績(ちょうかい)、眼に満つ」、(眼も眩ゆい程びかびかした麗しさだ)等と評され、人工的に華やかに謡いあげた「組麗」(駢麗)の詩風で知られたのであり、尚更である。更に、「詠荆軻」等の宋武帝に対する淵明の激しい批判を体制的に拒否したのであろう。淵明の詩は組麗を超えて自然の風景を散句を用いて流れるように写し、唐以後の詩風に大きな影響を及ぼした。恐らく貴族社会の山水文学派、組麗体派も将来に亘る詩風の変遷を考えた時に、時流に先駆ける淵明を潰す為に、上流社会挙げてかかわったと言えよう。言わば、上流社会が徒党を組み、独り詩論・詩風を異にする夷民族陶淵明を潰そうとしたのであろう。従って、梁の太子蕭統が「陶淵明集及序」及び「陶淵明伝」を著して顕彰し、其れによって歴代の学者が淵明を評価するようになる迄に百年を要し、今日に至ったとも考えられる。

### 心の傷

少年の日、十二歳にして母と死別し妹と二人残されて、心に深い傷を残した記憶は念頭から去ることが無かったに違い無い。深い傷を残したものが何かは不明である。おとなにとっては些細なものであったとしても、子供にとっては重大なものとなる。そして、其れを癒して呉れたかに見えた愛する妻の死。元嘉四年(427)九月、彼の死の二カ月前に書いた其の遺書「自

祭文」は透明な死の受容と謂うよりも、貧窮を分かち合つて呉た妻への「妻恋いの歌」であつたようにも思われる。

其処には「人生実難 死如之何 嗚呼哀哉」と、結論付けずに少年の疑問を最後に書き残した。本考(其一)第一章の終わりに筆者は上述の詩句について次のように記述した:「人の世は何と難しいものよ、死とはどんなものやら、あゝ哀しいね」と隠遁者淵明にして此の言葉を残すとは、と困惑させる結びではあるが、此の終句の方が正直に言い残した本音なのではないか。淵明を特別な人とまつり上げるのではなく、身近な普通の隣人として考えては如何なものであろうか、と。淵明を尊敬し死生を超越した達人の言葉として、「死なんて別にどうということはないのだ」とするもの、一つの解釈である。「死はまた之を如何ともすべからず」としても、彼の真意を伝えるものとはなつて居ない。

淵明は、何故、自祭文の結びの三行で突如として此等の「人生実難 死如之何 嗚呼哀哉」と解決困難な命題を出して来たのであろうか? 彼にとって人生とは何であつたのだろうか? 雑詩十二首は五十歳以後に作ったものと考えられて居るが、初めの八首は一貫して残り少ない人生への感慨を述べている。

雑詩十二首: 其一

人生無根蒂 飄如陌上塵 分散逐風轉 此已非常身 落地為兄弟 何必骨肉親  
得歡當作樂 斗酒聚此鄰 盛年不重來 一日難再晨 及時當勉勵 歲月不待人

Twelve Miscellaneous Poems: No.1

This earthly life of ours is without a basis or a support  
Like whirling dust on the streets  
Driven by the winds in all directions,  
We lose our footing.

Born in such a world we are made brothers:  
So why are blood relatives necessary?  
When we find joy, let's just be happy,  
And prepare some wine to share with our neighbours.

Our youth will never return,  
Once a day is done, it cannot dawn again.  
Enjoy our time before it slips away!  
The years will fly swiftly enough, and wait for no man.

終四句は少年に学を勧める教訓とされ、台湾の台北市内の書画店で此の掛軸を見掛けたが、淵明にはそんなことを言う心算(つもり)はさらさら無い。若い時は過ぎ去ったら二度と来ないのだ、歳月は人を待って呉れはしないのだ。だから、酒を飲める時には酒を楽しもうよ、と云う。すなわち、飲酒の勧めである。彼の行き着く処は虚無の世界であった。何故、彼は此のように虚無の世界に沈潜してしまったのか。其れは、妻に先立たれた男の嘆きを公然とは吐露することを許さなかった当時の風潮の中で、密かに彼の内部に醸成されたものであろう。

旧制水戸高校同窓会報に「妻に先立たれて味わう痛烈な愛惜の念、孤独感、愛別離苦の苦しみは、伴侶に先立たれるという経験をしたものでないと理解できないであろう」(酒井俊二)旨の、胸を打つ亡妻追慕の感慨が率直に述べられていた。掲載された亡妻鎮魂の歌は、残された夫の切ない思いを伝える。二首を引用する<sup>19)</sup>。

がんを病む妻を看取りて帰るさに散り降りやまぬ夕桜かな  
 児を背(せな)にこの石段(きざはし)を上下せし亡妻(つま)の佛遠く幽(かそけ)し  
 古山新三郎  
 伊藤雍也

上述の感慨こそは、先に「悲しみの酒：妻よ！ 我が影と飲む」に、独りよもすがら飲む淵明の「雑詩十二首：其二」は彼の妻の死の直後の作かと書いた嘆きを示している。

本篇第一章の「乞食」の詩の解釈に、「自分を乞食にたとえ、仕官運動をした時のことを暗喩したものであろう」と云う意見もあるが、鼠兎の引き倒しではないか。言葉どおり乞食の詩と解すべきであろう。此の詩は、淵明の晩年における医学的に重要な意味を持つ詩篇である。第一章での「乞食」の英訳では触れなかったが、五人の男子、一人の女子と六人の子を持つ彼がなぜ、見ず知らずの他人の門口に立って酒食のもてなしを受け、「乞食」の詩を残したのであろうか。老人の血管性痴呆の初期で、食事をとった記憶がなくなり何度でも食べようとするのにもかかわらず正常の判断力に復すると謂う、異常と正常との混在する「まだら」症状に留意しなければならない。

老人に性格異常が現われた時、脳組織の本質的病変の他に、微小梗塞によって齎られるものの存在にも考慮すべきであろう。加齢に伴う場合が多く、彼もまた普通の老人であったと考えるべきではないか。アルツハイマー(Alzheimer)病など進行性の老人性痴呆では、一般に先ず時間の見当識障害が起こり、次いで新しく経験した事柄を次の瞬間には覚えていないと謂う記憶障害が起こり易い。淵明の場合、上述のような異常は知られておらず、脳血管系の微小梗塞あるいは引き続く再発による軽度の脳血管性の変化による異常ではなかったか。「乞食」の詩のみならず、華人武将檀道濟が江州刺史として赴任し、好奇心から高名な隠士淵明を見舞い食料品を贈ろうとした際、寝たきりになっていた淵明は手を強く振って拒絶した。恐らく言語障害、運動障害の他に、易怒性など軽度の人格の変更等の障害があったものであろう。老いは誰も避けられない。彼のように、頑固で閉鎖的な性格の人は惚け易いと云われる。しかし、

内容的に矛盾を含んだかも知れないが、死の直前まで壮大な詩賦を詠んだ大詩人には、むしろ、刺激的思索を続け精神的に、或いは、行動的に社会に繋がる人には惚けは少ないと云う意見に組みしたい。

淵明は老人病研究の対象にもなるが、其れは本論文の目的ではない。

#### 自らの弔歌を作る

宋の朱熹は「通鑑綱目」に淵明は元嘉四年十一月に卒すと、彼の嚴寒期の死を記している。淵明は前以て「自祭文」と「挽歌」とを作って置いた。挽歌は葬送の列で柩の繩を挽きながら歌う弔歌である。何故、彼は前以て此等を作ったのか。彼は達観した孤独の死ではなく、前出の一茶の「花の陰寝まじ未来が恐ろしき」という死に行く者の孤独の恐れを懐き、一族縁者知人に惜しまれる賑やかな野辺の送りを望んでいたと思われる。淵明は其の死期を嚴霜九月中と記した。「五柳先生伝」に述べたような貧窮の中で、悪性マラリヤで心臓機能が低下していたであろう淵明にとって、嚴寒期を生き抜ける自信はなかったからであろう。彼の自祭文と弔歌とについては次篇で検討する。

#### 疎外への憤り

溪族の少年淵明は、十二歳で母に死なれ妹と二人残された。母の死の目撃から、心に深い傷が残され、彼が早くから「死生」について強い関心を持ち続けた理由となったのであろう。また、強烈な誇と自尊心をもった彼は、其の属した溪族が華人(漢族)から蕃夷、賤民と軽蔑されても、なお、平静さを装って耐えねばならなかった。彼は酒を愛したと云われるが、若い時から、酒を飲むことで胸中にわだかまる言い表わしようもない憤りと淋しさを逐い払う外は無かったのであろう。其の事から後年のアルコール依存症が齎らされ、酒を愛した隠士と謂う伝説が作り上げられたに違いあるまい。

華人でないということで侮蔑された淵明、士農工商の枠外の遊民であった俳諧師芭蕉・一茶、出自が低かった明智光秀、ユダヤ人ゆえのシュニツラー等々、理不尽な疎外への憤りと哀しみは深い。中原を胡族に逐われ江南の地に亡命して、東晋を建てた北人漢族貴族達は、其の特権を維持するために作った諸制度を、特に江南人の擡頭を完全に抑え付けるための家格を、勝手に南人に押し付けた。其の結果、淵明は貴族名族の家柄から最下級士人に貶(おとし)められ、官吏としての榮達の道は閉ざされた。加えて、賄賂役得に依って財産を作る官吏の慣習に馴染めなかった彼には、未練を持ちつつも隠遁しか選択の余地はなかったと言えよう。

#### 終わりに

淵明の隠遁生活を励まし支えた後妻であり淵明よりも年若い妻翟(てき)氏が死んだ時、彼は其れ迄彼女が彼より先に死ぬなどと全く考えたことも無かったに違いない。突然のことに取り乱した彼は、夜もすがら独り亡き妻の釀し残してくれた濁酒を飲み、我が影に託して亡き妻

に酒杯を上げる痛ましい追悼詩(雑詩十二首：其二)を詠んだ。其れ以後、彼は折に触れ「妻恋いの歌」を詠んだが、同時に、彼の詩に断層的变化が現われた。

彼は属した溪族が華人(漢族)から蕃夷・賤民と侮蔑されても平静さを装って耐えねばならなかったが、其の生涯を通じ少なくとも三回は階級憎悪を剥き出しにしている。

其の一は、華人門閥貴族の血統に偶然に生まれたというだけで才能も無い少年に対し、彼等華人等によって低い家格に貶しめられたが為に膝を屈しての拝礼をすべきことを強要された時、彼は彭沢県令を辞任して以後再び官吏にならなかった。屈辱のみの下積みの儘に生きることの不合理を拒否したのであった。

其の二は、彼が貧と病とで「寝た切り」になっていた最晩年に、華人武将檀道濟が江州刺史となって赴任し、好奇心から淵明を訪ね見舞いとして食料品を贈った時、恐らく軽度の脳血管障害で起居振舞い・言語などが若干不自由になり、性格的にも少し怒りっぽくなっていたであろう淵明は、自尊心を剥き出しにして、手を強く振って其等を拒絶した。道濟の蔑みと思い上りとを、其の鼻先で拒否したのであった。

其の三は、「詠荊軻」の詩である。彼が何故此のような激しい詩を詠んだのかは不明とされた。筆者は、天安門事件の際、北京大学の学生達が天安門広場に行く者、送る者交々校門で荊軻の「易水辞」を歌い別れを告げたという報道に深い感銘を覚えた。人民解放軍と謂う軍隊が天安門広場に突入した時、病気になった者、或いは負傷した者は広場の仮設救護所の天幕の中に横たわっていた。戦車は天幕の上から全てを潰した。ソールズベリーは軍隊による学生・市民の虐殺、其等の死体の焼却、清掃作業について詳細に報告している<sup>20)</sup>。淵明の「詠荊軻」の詩は、劉裕が東晋の帝位を篡奪しただけでなく、冷酷無残にも前晋恭帝の零陵王を扼殺したことに対し、胸中の権力憎悪、階級憎悪の憤激を歌わずにはいられなかったであろう。此の詩は天安門事件と共に、中国近代史の中の中国人民人権史において、少なくとも西側社会においては、常に想起され記憶されて行くに違いない。

淵明は少年時代の母の死、晩年の妻の死という二つの死を通して、「生とは何か、死とは何か」という命題を追っていたのであろうが、結局、解決し得なかったと云えよう。

十六世紀初頭、足利時代の戦乱の世に「閑吟集」の小唄(女唄)は解決できない命題をも唄っている。

「何せうぞ くすんで 一期(いちご)は夢よ ただ狂へ」(55)、と。

何になると言うのよ、真面目くさって。所詮、人生は夢じゃないの。ただ我を忘れて遊び狂いましょうよ、と。

此の時代こそ、日本の歴史の中で最も出鱈目な支配階級のもとで、庶民は彼等から虫けらのようにしか扱われなかった時代であった。学者として振舞っていた三条西実隆(1455-1537)は、三十余年の長きにわたって仕えてきて、彼自身正直者と言っている老下女梅枝が俄に中風

になり重体になった時、寒風甚だしい陰曆十一月の酷寒の夜、穢らわしいものとして「今出川辺（鴨河原）」に絶命以前に捨てさせた。彼にとって、下女の死は唯屋敷の清浄を穢すものに過ぎなかった。重病になって動けなくなった時、永年誠意を持って仕えた主人に寒風吹き荒ぶ夜に石ころ河原に捨てられた老下女の、翌日の死の際までの想いは如何ばかりであったろうか。今、思い遣るだに胸が痛み、憤りを禁じ得ない。実隆は、此のような残虐非道の行為を「不便不便（可哀相に）」と日記に書くだけで済まし、下女の生命の終わりを全うさせてやる等まったく念頭に無く、何等の罪悪感を持っていなかった。彼女の遺骸は川に流させた（実隆公記、永正二（1505）・十一・六と七）。彼はまた、永正六年（1509）正月廿八日、十八歳から七十年も仕え実隆を出生以来世話してきた老官女右京大夫の局光智が病気になった時、もはや回復不能と知って、彼女を近所の二度観音堂の小庵に移させ、彼女は二月十日に没した。此の三条西実隆公家の二つの下女官女遺棄事件の中に、室町時代末期の土一揆蜂起の真因を窺い知ることが出来よう。

このような時代の「遊べ、今を生きようよ、明日は死ぬとしても」と云う庶民の女唄に籠められた叫びは、淵明が其の生きた時代の中で「詠荊軻」の詩で叫ばずにはいられなかったものでもあったに違いない。

## 文 献

- 1) 櫻井, 大木, Kelley, Alexander: 「陶淵明考」(其一) 東と西: 漢詩の英訳 (3)。本誌, 5, 45-71, 1991。
- 2) 櫻井, 大木, Kelley, 呂: 「陶淵明考」(其二) 「酒」 東と西: 漢詩の英訳 (4)。本誌, 6, 103-126, 1992。
- 3) 松枝茂夫, 和田武司: 陶淵明全集。a) 上巻, b) 下巻。岩波文庫。1990。
- 4) アンリ・マスベロ, 川勝義雄訳: 道教, p.171。東洋文庫329。平凡社, 1978。
- 5) 谷川道雄, 森正夫編: 中国民衆叛乱史1, a) 五斗米道教国。pp.111-120。b) 孫恩・盧循の乱。pp.121-145。東洋文庫336。平凡社, 1978。
- 6) 梁, 沈約: 宋書。明毅宗崇禎本, (原: 唐本); a) 第1-3巻, 本紀武帝, b) 第93巻, 隱逸伝, 陶潛。崇禎7年 (1634)
- 7) 岡崎文夫: 魏晋南北朝通史内編, a) p.97, b) p.123, c) p.162, d) p.169, e) p.228, 東洋文庫506。平凡社, 1989。(原: 1932)
- 8) 浅野健二校注: 新訂閑吟集。岩波文庫。1989。
- 9) 元稹: 全唐詩, 卷404。台北, 宏業書局, 1982。
- 10) 岡崎文夫, 佐々久: 支那の政治と民族の歴史。教養文庫, 弘文堂書房, 1947。
- 11) 桑原隲(じつ)蔵: 東洋文明史論, a) p.13, b) 宮崎市定; 解説, pp.299-309。東洋文庫485。平凡社, 1988。
- 12) 宮崎市定: 東洋における素朴主義の民族と文明主義の社会, p.104, 東洋文庫508。平凡社, 1989。
- 13) 越智重明: 晋書, a) pp.39-40, b) pp.24-32, 明徳出版社。1970。

- 14) 福島繁次郎：中国南北朝史研究。p.111, 教育書籍。1962。
- 15) 丸山一彦：新訂一茶俳句集。岩波文庫。1990。
- 16) 神塚淑子訳：文選下。a) 齊敬皇后哀策文, pp.341-347, b) 陶徵士誄, pp.331-340。中国の古典24, 学習研究社。1985。
- 17) 牟田哲二：陶淵明伝。勁草出版サービスセンター。1977。
- 18) A.Schnitzler, 森鷗外訳：みれん (Sterben)。鷗外全集, 第九卷。岩波書店。1972。
- 19) 酒井俊二, 古山新三郎, 伊藤雍也：水高同窓会報。92号：p.6, 1992年9月。
- 20) H.A.Salisbury, 三宅真理訳：天安門に立つ。日本放送出版会。1989。

附：筆者が是迄の小論に使った「シナ」, 「シナ人」等の用語について, 度々その様な日本人が創作した差別語, 侮蔑語を使わないほうがよいという忠告を受けた。此等の用語が差別語, 侮蔑語だと謂うこのような根も葉も無い非難には, 本論文11-bの解説で宮崎市定教授が「戦後になって支那という言葉は日本人が創作した, 中国に対する侮蔑の詞だということ…ことで我々を大いに当惑させた」と困惑して説明しておられる。元来トルコ系と謂われる偉大な古代秦帝国の情報が西方に同族を通じて伝わり, Sin, Chin という呼称になり (ペルシャ語では現在も Chin という), China, Chinese も同類で, 支那とは其等に対する支那人自身による造語なのである。宮崎教授は同文中で, 「民國初期, 南京に仏教研究所として, 支那内学院なるものが存在したが…その写真の地理書に載せられたものを, 私は何時でも提示することができる」とも記載している。更に, 昭和7年(1932)に本論文7の原著(内編, 外編を併せ719頁になる大著：弘文堂)を公刊された東洋史学者岡崎文夫教授が敗戦後の昭和22年(1947)に同じく弘文堂から本論文10の「支那の政治と民族の歴史」を公刊した。其れは戦後の紙不足で, 駄菓子屋が子供菓子の袋に使った, 裏の字が透けて見える薄い仙花紙に印刷されていた。しかも, 占領軍が周到に準備し秘密裏に実施していた日本の思想・文化殲滅の為の隠微にして苛烈な検閲を十分に意識し, 覚悟を決めた出版であった。同教授は序文で「(支那の)政治史上に見ゆる, 又は民族の上に顕はる、暗い影をはっきり認めねばならぬ。若し此著によって我等が罪せらるゝならば, それを甘んじて受けねばならぬであろう。」と述べた。私は此の本を手にし著者と出版社に敬意を覚えたことを思い出す。あの占領下の検閲に対する緊張の中で「支那の…」と謂う書名を差別語, 侮蔑語として使用したか否かは, 自ずと明らかであろう。占領下の恥辱的検閲, そして其れが迎合的な所謂進歩的文化人を産み出したことは, 一次資料によって跡付けた江藤淳著「閉ざされた言語空間 占領軍の検閲と戦後日本」(文藝春秋刊)の一読をお薦めしたい。

(櫻井)

## 別 章

### 漢詩英訳の検討

#### 第1章

和郭主簿二首：其一

2：1 (最初の数字は英訳詩の節, 次の数字は, 行を表わす。したがって2：1は, 第2節の1行目の意味。以下同じ。)

「園蔬有余滋」 The garden greens are growing as they should; と訳したが, as they should は (野菜が) 理想的に育っている, 即ちすくすくと育っている, という意味で使った。

#### 停雲

1：2 「濛濛時雨」 \*misty rain とか \*The rain is misty. (\*は当該文が容認されていないことを示す。以下同じ) とは言わないでの, 訳文も rain を day に変えて Misty and drizzly is the spring day. と言いたいところであるが, 原詩の「時雨」を生かすために, あえて rain とした。drizzling rain や The rain is drizzling. はもちろん容認されている用法である。

1：8 「搔首」は, 心の落ち着かない時の動作であるが, scratch one's head も mental confusion を表わすので, 東西で意味がほぼ一致した表現と言えよう。

3：2-3 「枝条再栄 競用新好」「新好」の訳語は shoots, sprouts が考えられるが, sprouts は主として, 種や根から出ているものを指すのに用いられるので, ここでは shoots を用いた。

#### 雑詩十二首：其二

1：3 「遥遥万里輝」は, 逐語訳をすると Casting its brilliant beam for ten thousand li とでもなろうが, 壮大な感じを出すために, across the sky とした。cf. Shelley: Ode to the West Wind の一節や, 芭蕉の「荒海や佐渡によこたふ天河」を連想する。

1：8 「不眠知夕永」「夕永」は, the night is long と訳したくなるが, 英語では, 日が長くなる, 夜が長くなるは, 一日, 一夜だけが長くなることはないので複数にして; しかもこれまでより長くなると考え, 必ず比較級を使う。短くなる場合も同じ。The nights(days) are getting longer(shorter) these days.

#### 詠荆軻

2：1 「雄髮指危冠」この表現に比較的近い自然な英語の表現を使えば, His top-knot thrust up under his helmet. と訳せるが, 「頭髪が冠の下で逆立った」となり, 原詩の意味と少しずれがあり, 「冠を突き上げる」という原詩に比べて, 迫力を欠く。ここは英語として少

し不自然なところがあっても、His hair stood on end(bristled), thrusting up his helmet. としたい。

「猛気衝長纓」これも前行とおなじく英語の発想では、His furious spirit strained against the chin strap. のようになるようであるが、His furious spirit almost hit(flicked) the chin strap. と忠実に訳して良いと思われる。

「蕭蕭哀風逝」蕭蕭のような擬態語は、英語では whistle のように動詞で表現することが多い。

#### 諸人共遊周家墓柏下

「周家墓」「墓」はここでは単なる grave や tomb ではない。family grave, family plot とすれば一応先祖代々の墓という意味は表わせるが、ここでは酒宴を楽しめるほどの墓地であるから、family burial grounds とした。grounds と複数形にしたのは、suburbs, surroundings などと同様、広がり強調するための用法である。burial grounds の代わりに cemetery を使用することも可能であるが、ありきたり(mundane)である。

2:1 「清歌散新声」日本語では、清歌に新声を散ず、のように主語を副詞的に捉えるのが自然な言い回しのようにであるが、英語では原詩同様 Our lively songs diffuse our fresh voices. のように言う。Maple leaves diffused the light. diffuse の自動詞用法(e.g. The light diffused.)は、述部に副詞句を伴うことはないようである。The wind opened the door. The door opened. の関係と同じである。

#### 雑詩十二首

2:2 「何必骨肉親」骨肉は英語では blood relatives と言う。

3:3 「一日難再晨」直訳すれば、We don't have (There aren't) two mornings in a day. となるであろうが、英語では morning の代わりに dawn を用いて、Once a day is done, it cannot dawn again. となる。

「歳月不待人」Time and tide wait for no man. とする諺があるが陳腐になるので避けた。

#### 雑詩十二：其十

2:1 「沈陰」どんよりと曇った空は、a gloomy sky と言うが、どんよりとした状態は、the gloom でよい。

2:3 「荏苒」は、gradually とせず脈略に合わせて day by day とした。